



CUENTO POPULAR ANDINO

Uno de los recursos más interesantes dentro de la vivencia familiar y social, es la de relatar cuentos; aún se conserva y trasmite de generación en generación, para entretenimiento de los niños; pero esta costumbre ha cambiado en la forma de hacerlo, la agitada vida cotidiana, especialmente en la ciudad, hace que los padres, los abuelos, sigan contando, pero cómo? leyendo cuentos de edición europea, con términos ajenos al medio en que nos desenvolvemos; al apuro, con el propósito de que el niño "duerma pronto" para seguir en las tareas cotidianas o "ver la televisión", anulando ese maravilloso encanto de la narración oral como son los sinúmeros detalles de la mímica, las modulaciones de la voz, recursos muy importantes del relator al momento de contar.

Es generosa la cantidad de cuentos que todavía perviven en la memoria colectiva, una muestra presenta el IADAP en los dos tomos que edita, con la participación de siete países, cada uno hace su fundamentación, análisis y recomendaciones.

El objetivo común de quienes realizaron esta labor de recopilación y edición, es divulgarla, ponerla en conocimiento de todos los países de nuestra área, de llegar a toda la población.

Este interés es universal, recientemente se realizó un encuentro de importancia en el Estado de Tenessi, E. U., donde se llevó a cabo un Festival Nacional de Relatores de cuentos con la participación de más de tres mil relatores que

llegaron de diversos puntos del país, con un bagaje de culturas que componen antiguas leyendas traídas por inmigrantes europeos, asiáticos, africanos y latinoamericanos.

Lo notable del acto dice la nota, es el silencio con que el círculo de niños y adultos escucha el relato, un silencio cargado de tensión, suspenso y el misterio con que los relatores más hábiles atrapan la atención y liberan la imaginación para recrear situaciones cuyo único soporte es la palabra.

Queremos incentivar al lector a adquirir esta obra, leerla, contarla, divulgarla. Apreciamos el enorme patrimonio cuentístico de nuestra América, mestiza, preñada de valores culturales, así como también el trabajo de los investigadores, y estudiosos de la cultura popular, que venciendo obstáculos diversos, persisten en que conociendo, apreciaremos nuestra cultura.

Aída Hernández

*“El pueblo me lo contó
y yo al pueblo se lo cuento
y pues la historia no invento
responda el pueblo y no yo”.*

*Cordobez Maure,
Reminiscencias de Santa Fé*

BOLIVIA

En la introducción manifiesta: “La transcripción trata de ser la más fiel posible a la expresión empleada por el informante; esto con un criterio lingüístico que nos permita captar tanto la forma como el trasfondo inconsciente del giro lingüístico empleado, es decir sabiendo que toda expresión lingüística está íntimamente relacionada con una estructura mental. La sintaxis aymara es diferente a la sintaxis castellana, y por lo tanto, el hablante aymara expresa una serie de elementos inconscientes en esa peculiar sintaxis que traduce el castellano, pero que en cuanto a organización de la frase, ésta queda en aymara”.

COLOMBIA

Para la selección de los cuentos acudió a dos fuentes, a los autores de obras editadas sobre el género y a la bibliografía. El propósito de la edición señala la introducción, es estimular entre los maestros, promotores rurales, estudiantes universitarios de literatura y lingüística la recopilación de textos orales y salvar para el futuro una producción que se extingue con los abuelos reclusos en los hogares o en los ancianatos, en una voz sin audiencia, porque desconocemos el valor y riqueza de nuestro patrimonio cultural.

La muestra cuentística popular es marcadamente heterogénea tanto en el tratamiento lingüístico y dialéctológico, como en la temática y aún en la extensión.

Recopila una variedad de las expresiones regionales de la población colombiana.



CHILE

La participación chilena en este proyecto del IADAP ha sido una labor de equipo, coordinado por Manuel Dannemann, Presidente de la Comisión Nacional del IADAP en Chile.

El estudio de la narrativa folklórica en Chile, dice la presentación, muestra una sólida y fructífera tradición, que se remonta a comienzos de este siglo. La meritoria iniciativa del Instituto Andino de Artes Populares del Convenio "Andrés Bello", destinada a lograr una selección de cuentos de sus países miembros, constituye, en consecuencia, un importante compromiso por la necesidad de contribuir de una manera verdaderamente profunda y útil, a esta primera tentativa de realizar un compendio de ejemplos del llamado Cuento Popular Andino.

Cada relato trae su respectivo comentario, poniendo énfasis, en un caso más, en otro menos, en la función, el contenido, la estructura básica, el estilo, los recursos de comunicación, la procedencia, dispersión y vigencia de los distintos ejemplos.

ECUADOR

En la presente "Antología", —dice el recopilador— vamos a entender al cuento en referencia a las otras formas de la literatura popular que ya hemos mencionado. Es decir prescindir de las descripciones de estructura e historia —tan ricamente estudiadas en la actualidad— y ubicar, en cambio, a este género dentro del conjunto de la narrativa oral, considerando por cierto sus conexiones con los hechos de la realidad.

En efecto, leyendas, mitos, casos y cuentos mantienen con respecto a los referentes concretos, verdaderos, relaciones diversas. Como hemos visto, en el cuento esa relación es nula. Predomina en él la dimensión imaginaria. Entonces podemos definirlo como "una composición que pone en escena seres imaginarios que efectúan acciones imaginarias en lugares imaginarios".

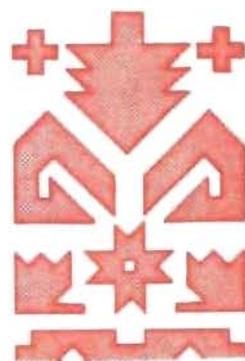
PANAMA

"Los cuentos recopilados en esta colección dice —Dora P. de Zárate— pueden aportar su pequeño grano de arena en la obra de inventario del idioma que tanto necesitamos. Poseemos un rico vocabulario que quizás sea extraño a muchos de nuestros hermanos de América. Locuciones hechas de mucho valor, que otros no usan con el mismo sentido. Hacer una recopilación de ella, es importante. Por eso nos hemos permitido insertar un listado de palabras, de expresiones, de procesos de evolución lingüística que a lo mejor sean las mismas que se dan en otros países, pero que es bueno confirmarlo.

La gran mayoría de estos cuentos han sido recogidos entre las gentes que viven en nuestros campos y logrados de primera mano. Otros, son recuerdos de infancia".

PERU

Los relatos que integran esta selección son, básicamente, fábulas y cuentos. En las versiones de todos ellos se advierte —si se efectúa una lectura atenta— diversas formas de castellano. Es-



to se debe a que los transcriptores han utilizado la norma culta operante en diversas épocas, que abarcan desde 1906 hasta nuestros días.

Por esa razón se ha revisado cuidadosamente los referidos textos y se ha impuesto algunos cambios, pero sólo en el plano de la puntuación, a fin de no afectar su frescura original.

VENEZUELA

El presente trabajo, explican los recopiladores, atiende a un hecho folklórico milenario y cotidiano al mismo tiempo, como es la costumbre de contar; esto hace que a las personas que narran, a los portadores de esta narrativa, y al público en general, les cueste creer que ella puede ser objeto de estudio científico. Agregan, de allí que nuestro trabajo haya también revalorizado en ellos —los narradores— este acervo cultural.

Esta antología abarca desde los relatos de duendes y encantados, en el oriente y en el Amazonas, hasta cuentos maravillosos y picarescos recogidos en la región de los llanos venezolanos.

El objeto de este trabajo es el de someter a la consideración del público lector una selección antológica diferente. Se trata de un grupo de relatos que pertenecen a la tradición oral venezolana y que por factores que analizan en la obra, difícilmente son escuchados hoy en día. En su mayoría la antología se compone de lo que se ha denominado comúnmente como cuento folklórico. También se incluye chistes, casos y algunos relatos sobre duendes y encantos.

Se anexa un vocabulario de palabras y expresiones que aparecen en los relatos y que son modismos, arcaísmos, venezolanismos, etc. que se utilizan en las regiones investigadas e incluso giros dados a esos vocablos por los informantes.

